

# АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

## СД.02. Письменный перевод с иностранного языка на русский

### 1. Место и роль дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина СД.02 «Письменный перевод с иностранного языка на русский» (английский язык) входит во второй модуль «Специальные дисциплины» образовательной программы профессиональной переводготовки «Искусство перевода. Устный последовательный перевод» и является одной из ключевых дисциплин, формирующих важнейшие профессиональные компетенции будущих переводчиков.. Данная дисциплина изучается в течение 1 - 4 семестров.

В этот период у слушателей формируются углубленные знания, умения и навыки в области письменного перевода с иностранного языка на русский.

### 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения дисциплины обучающийся должен овладеть знаниями, умениями и навыками в целях приобретения следующих компетенций:

Результаты освоения образовательной программы (Код и формулировка компетенций)	Уровень освоения компетенции (например, первый – базовый или пороговый, второй – углубленный, третий – продвинутый, при наличии)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (в целях формирования или освоения названной компетенции умения как компонент системы планируемых результатов обучения по дисциплине «Практический курс английского языка» сгруппированы по видам речевой деятельности )
<b>ПК-7</b> владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	углубленный	<b>Знать:</b> - методику предпереводческого анализа текста; <b>Уметь:</b> - применять методику предпереводческого анализа текста; - определять стратегию перевода; - учитывать соответствие текста перевода норме переводящего языка <b>Владеть:</b> - методикой предпереводческого анализа текста
<b>ПК-8</b> владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	углубленный	<b>Знать:</b> - учитывать особенности культуры и менталитета носителей английского языка при проведении предпереводческого анализа текста. - составлять комментарий текста на языке оригинала для читателя иной культуры; - методику подготовки к выполнению перевода; <b>Уметь:</b> - проводить информационную обработку иностранных изданий. - использовать методику подготовки к выполнению перевода при подготовке к переводу <b>Владеть:</b> - методикой подготовки к выполнению перевода
<b>ПК-9</b> владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	углубленный	<b>Знать:</b> - определение понятий эквивалентности и адекватности в переводе; -способы достижения эквивалентности и адекватности в переводе <b>Уметь:</b> -применять приемы достижения адекватности в переводе; - выбирать оптимальное переводческое решение в соответствии с контекстной ситуацией; -учитывать соответствие текста перевода нормам языка.

		<b>Владеть:</b> - основными способами достижения эквивалентности в переводе
<b>ПК-10</b> способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	углубленный,	<b>Знать:</b> - способы соблюдения норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности; <b>Уметь:</b> - осуществлять лексико-семантический анализ исходного текста; - сверять текст перевода с учетом норм адекватности <b>Владеть:</b> - способами достижения эквивалентности при переводе

### 3. Структура и содержание учебной дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 419 часов

Форма промежуточной аттестации – зачет, экзамен.

#### Раздел 1. Передача предметно-логической информации.

##### Тема 1. Учет межъязыковых различий в обозначении предмета

Анализ переводческих средств указания на предмет в тексте (нарицательных и собственных имен, местоимений и др.) и возможности выбора между ними в переводе. Проблема разграничения сигнификата и денотата (референта).

Имена собственные в тексте. Способы передачи различных категорий имен собственных (транскрипция, калькирование, комбинированный способ, введение поясняющих слов).

Реалии в тексте. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе (беспереводное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод).

Термины в тексте. Передача безэквивалентных терминов по принципу нахождения соответствий для реалий.

Лексические соответствия с неодинаковым объемом значения. Генерализация, конкретизация, дифференциация значений эквивалентов.

##### Тема 2. Межъязыковые различия в обозначении признака предмета

Относительные признаки, выраженные в АЯ атрибутивными существительными, способы их передачи. Передача приложений.

Относительные признаки, выраженные в АЯ развернутыми номинативными группами, глагольными и фразовыми атрибутивными сочетаниями; принципы их передачи в русском тексте.

Средства обозначения интенсивности признака. Различия в употреблении степеней сравнения в АЯ и РЯ.

Эпитеты как переводческая проблема. Устойчивые и окказиональные эпитеты; «перенесенный» эпитет.

##### Тема 3. Учет межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков

Межъязыковые различия в средствах обозначения действия (личные и неличные формы глагола, отглагольные существительные и прилагательные, существительные со значением деятеля).

Передача значений английских фразовых глаголов.

Расхождение в системах глагольных категорий времени и вида в АЯ и РЯ. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий.

Определение явных и неявных характеристик места действия, существенных для перевода. Топонимы, реалии, диалектизмы.

## **Раздел 2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации.**

### **Тема 4. Передача информационной структуры сообщения.**

Соотношение языковых значений и ситуативного смысла. Учёт в переводе актуализации, десемантизации и переосмысления некоторых единиц.

Межъязыковые различия в способах актуального членения предложения в АЯ и РЯ. Преобразования синтаксической структуры высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-объективного смысла.

Эмфазы и логические ударения как проблема перевода.

Избыточное и недостающее в семантике описания ситуации на АЯ и РЯ. Прямые и скрытые повторы, тавтология как проблема перевода. Приём компрессии в переводе.

### **Тема 5. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода.**

Перевод с заменой активных оборотов пассивными и, наоборот. Замена элементов ситуации при переводе на основе их смежности (метонимический перевод).

Передача бессубъектных предикаций (конструкций с формальными подлежащими).

Передача предикаций состояния на основе различных структур – подлежащих в АЯ и безличных в РЯ (типа «I am hot» - мне жарко); адъективных в АЯ и глагольных в РЯ (Don't smoke – Не курите).

### **Тема 6. Связь, объединение и членение предикаций как проблема перевода.**

Свёртывание и развёртывание предикаций в переводе. Структуры со свёрнутой предикацией в АЯ (инфинитивные и герундиальные комплексы, конструкции, причастные обороты) и способы их перевода.

Объединение и членение предложений при переводе как объединение и членение предикаций.

### **Тема 7. Передача модальности высказывания.**

Различные виды модальности.

Передача смысловых функций модальных глаголов АЯ лексическими и грамматическими средствами РЯ.

### **Тема 8. Передача цели коммуникации.**

Определение переводчиком общей коммуникативной цели высказывания. Предпосылки для отказа от передачи ситуативного смысла ради сохранения цели коммуникации.

Типы сообщений на АЯ и РЯ, определяемые целью коммуникации в отношении их структуры и выбора языковых средств.

Анализ и перевод типичных образцов таких сообщений в АЯ.

### **Тема 9. Передача прагматической информации.**

Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья» переводчика), расхождения в семантике, стилистических характеристиках, сочетаемости таких единиц, их связи с фоновыми знаниями носителей языка.

Проблемы перевода, возникающие в связи с несходством грамматических и деривационных парадигм лексем в АЯ и РЯ (несовпадение форм числа, отсутствие аналогичных производных форм и т. п.).

Свободные словосочетания, принципы сочетаемости в оригинале и переводе.

Устойчивые сочетания в тексте как проблема перевода. Принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Перевод клише и штампов.

Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия).

Традиционные образные сравнения в переводе. Передача метафор и метонимий.

## **Раздел 3. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческой стратегии.**

#### **Тема 10. Влияние жанровой концепции текста на выработку переводческой стратегии.**

Перевод официально-деловой прозы. Принципы перевода официальных документов, коммерческой и юридической документации.

Перевод научной прозы. Принципы научно-технического перевода. Термины в переводе.

Особенности перевода поджанров научной прозы. Особенности перевода научно-популярных текстов.

Перевод газетно-публицистической прозы. Многообразие и неполное совпадение ее жанров в АЯ и РЯ.

#### **Тема 11. Учёт в переводе авторской позиции текста.**

Стилистический анализ авторского текста переводчиком. Передача авторских стилистических приёмов.

Выявление подтекста. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии. Степень свободы переводчика по отношению к оригиналу.

#### **Тема 12. Экстралингвистические и прагматические факторы в переводе.**

Различие воздействия текста на ино- и русскоговорящую аудиторию.

Адаптация текста перевода в зависимости от вероятной категории получателя и в соответствии с привычными для него требованиями к восприятию текста.

Соблюдение в переводе с АЯ норм РЯ. Проблема передачи неологизмов и безэквивалентной лексики.

#### **Тема 13 Техника перевода и профессиональная компетенция переводчика.**

Предпосылки для «добавлений» и «опущений» в переводе. Грамматические замены.

Переводческие приёмы («трансформации»): генерализация, конкретизация, дифференциация, логический переход (метонимический перевод), антонимический перевод, целостное преобразование, приём компенсации.

Навыки сопоставительного анализа оригинала и перевода. Навыки правки и стилистического редактирования перевода с АЯ на РЯ. Сопоставительный анализ разных переводов одного и того же текста.

#### **Тема 14. Профессиональные навыки переводчика: навыки правки и стилистического редактирования перевода, навыки работы со словарями, навыки профессионального самообразования.**

Навыки работы со словарями, энциклопедиями, справочниками. Культура оформления перевода. Навыки профессионального самообразования переводчика. Принципы работы с картотеками, базами данных, ведение собственной картотеки (компьютерных файлов).